

大方廣佛華嚴經淺釋

The Flower Adornment Sutra With Commentary



PROPER DHARMA SEAL | 正法印



【毘盧遮那品第六】
宣國修
化際訂
上譯版
人經
講學
解院
記錄
翻譯

Revised version
Translated by the International Translation Institute
Commentary by the Venerable Master Hua
CHAPTER SIX :
VAIROCHANA BUDDHA

「聞者皆欣樂」：聽見這種妙音的眾生都生大歡喜心。「隨諸眾生語」：佛隨著眾生所懂的方言來說法。在講英語的國家，佛就用英語來講法；在哪一個國家，就用哪一個國家的方言來演說妙音。「讚歎佛功德」：像這樣用種種不同的語言，來讚歎佛所修的功德。

世尊光所照 衆生悉安樂
有苦皆滅除 心生大歡喜

「世尊光所照」：世尊的光明所照耀的地方。「眾生悉安樂」：所有的一切眾生都離苦得樂，非常的圓滿。「有苦皆滅除」：所有眾生一切一切的苦惱，都消滅而除去了。「心生大歡喜」：一切眾生都生大歡喜心。

觀諸菩薩衆 十方來萃止
悉放摩尼雲 現前稱讚佛

「觀諸菩薩衆」：你再看一看，沒有數量那麼多的光中化佛，又化出很多的菩薩。「十方來萃止」：這些十方的菩薩都聚會到這個地方來親近佛。「悉放摩尼雲」：每一位菩薩都放出摩尼寶雲，在虛空中彌覆著。「現前稱讚佛」：這些摩尼寶雲都放出光來，光中又發出微妙的音聲來讚歎於佛。

道場出妙音 其音極深遠
能滅衆生苦 此是佛神力

Commentary:

All those who hear are delighted. Living beings who hear this kind of wondrous sound feel great joy. **In various languages of living beings.** The Buddha accords with the living beings and speak Dharma in their own languages. For example, he would speak English in English speaking countries. Whichever countries he is in, he would speak the vernacular in that country. **He praises the Buddha's merit and virtue.** He uses those various languages to praise the meritorious virtue cultivated by all Buddhas.

Sutra:

**Anywhere the World Honored One's light reaches,
Living beings are peaceful and happy.
All sufferings eradicated,
Their hearts are filled with great joy.**

Commentary:

Anywhere the World Honored One's light reaches. In places where the World Honored One's light illumines. **Living beings are peaceful and happy.** All living beings have transcended suffering and obtain bliss; all is perfect for them. **All sufferings eradicated.** All kinds of sufferings and afflictions are dispelled. **Their hearts are filled with great joy.** All living beings are greatly delighted.

Sutra:

**Contemplate the assembly
of all Bodhisattvas:
Gather here from the ten directions,
Emitting the mani-clouds,
They appear to praise the Buddha.**

Commentary:

Contemplate the assembly of all Bodhisattvas. Take a look again, innumerable many Buddhas and Bodhisattvas appearing by transformation within the Buddha's light. They **gather here from the ten directions.** These Bodhisattvas from the ten directions assembled here to draw near to the Buddha. **Emitting the mani-clouds.** Every Bodhisattva emits mani-

「道場出妙音」：這個道場裏邊也生出一種微妙的法音來。「其音極深遠」：這個音聲，盡虛空、遍法界所有的眾生都可以聽得見。「能滅眾生苦」：不論哪一類的眾生聞到這種的法音，都能離苦得樂。「此是佛神力」：這個音聲怎麼會有這麼大的力量呢？因為它是佛大神通力所顯現的。

**一切咸恭敬 心生大歡喜
共在世尊前 瞻仰於法王**

「一切咸恭敬」：一切的眾生都恭敬於佛。「心生大歡喜」：心裏都生出一種大歡喜來。「共在世尊前」：所有的眾生都來到這個道場，來到佛的前邊。「瞻仰於法王」：來瞻仰觀看法王這種慈悲喜捨三十二相、八十種好的莊嚴相貌。

諸佛子！彼大威光太子說此頌時，以佛神力，其聲普遍勝音世界。時喜見善慧王，聞此頌已，心大歡喜。觀諸眷屬，而說頌言。

「諸佛子」：普賢菩薩又叫一聲，各位佛的弟子！你們知道嗎？「彼大威光太子說此頌時，以佛神力，其聲普遍勝音世界」：當大威光太子說這一些偈頌的時候，他是藉著佛的大威德神通之力，所以他的聲音才能普遍傳到勝音世界的每一個地方去。「時喜見善慧王，聞此頌已，心大歡喜」：這時候大威光太子的父親喜見善慧王，也聽見兒子在那兒說偈頌讚歎佛；當他聽了前邊所說的這些偈頌之後，他也善根

jewel clouds covering over the sky. **They appear and praise the Buddha.** Light shining forth from the mani-jewel clouds emitting subtle and wonderful sounds to praise the Buddha.

Sutra:

Wondrous sound came from the place of awakening.

It is deep and far-reaching.

It ends the suffering of living beings.

Such is the Buddha's spiritual power.

Commentary:

Wondrous sound came from the place of awakening. Within the place of awakening, a subtle and wonderful Dharma sound appears. **It is deep and far-reaching.** All living beings everywhere, to the ends of space and throughout the Dharma Realm, can hear this sound. **It ends the suffering of living beings.** Any living being who hears this Dharma sound can leave suffering and attain happiness. **Such is the Buddha's spiritual power.** Why does this sound have such great power? It is because it comes from the Buddha's great spiritual power.

Sutra:

All beings are reverent,

Experiencing great joy in heart.

Together before the World Honored One,

They behold and revere the Dharma King.

Commentary:

All beings are reverent, experiencing great joy in heart. All living beings respect the Buddha and feel great joy in their minds. **Together before the World Honored One, they behold and revere the Dharma King.** Assembled at the place of awakening, they gaze respectfully at the Dharma King's fine appearance: the thirty-two hallmarks and eighty subsidiary characteristics, which are distinguished by his kindness, compassion, joy and equanimity.

Sutra:

Disciples of the Buddha, when the prince Great Awe-inspiring Radiance spoke these verses, by means of the Buddha's spiritual power, his voice pervaded everywhere in the world, named Supreme Sound. At that time, the King Delightful Seeing and Wholesome Wisdom, having heard these verses, he was greatly delighted. He looked upon all his retinues and spoke the following verses.

Commentary:

Disciples of the Buddha. Universal Goodness Bodhisattva called out again, "Disciples of the Buddha, do you know about this?" **When the prince Great Awe-inspiring Radiance spoke these verses, by means of the Buddha's spiritual power, his voice pervaded everywhere in the world named Supreme Sound.** When the prince Great Awe-inspiring Radiance spoke these verses, it was the Buddha's great, awe-inspiring spiritual power that enabled his voice to reach all places in the world named Supreme Sound.

At that time, the King Delightful Seeing and Wholesome Wisdom having heard these verses, he was greatly delighted. At that time, King Delightful Seeing and Wholesome Wisdom, the father of the Prince Awe-inspiring Radiance, also heard his son speaking

成熟了，所以心裏也非常歡喜。這是因為他兒子的善根比他還深，所以先證得這十種的法門，又先說偈頌。「觀諸眷屬，而說頌言」：他看一看他所有的三萬七千個夫人和嫖女，又看一看他的五百個兒子和所有兒子的眷屬；也用偈頌說出他心裏歡喜說的話，來代表他的心意。

「觀諸眷屬，而說頌言」：他看一看他所有的三萬七千個夫人和嫖女，又看一看他的五百個兒子和所有兒子的眷屬；也用偈頌說出他心裏歡喜說的話，來代表他的心意。

汝應速召集 一切諸王眾 王子及大臣 城邑宰官等

「汝應速召集」：他對他的五百個王子說，你們應該趕快到各處去召集所有的大眾，聚會到一起。「一切諸王眾」：叫所有我們城裏的一切諸候。「王子及大臣」：王子和所有的大臣。「城邑宰官等」：以及管著城池、鄉鎮的所有宰官等等，都趕快聚會到一起，趕快來。

普告諸城內 疾應擊大鼓 共集所有人 俱行往見佛

「普告諸城內」：還要普遍通知所有城內的人民。「疾應擊大鼓」：快地擊起集合的大鼓，大家聽見就都會來了。「共集所有人」：共集所有我們城裏頭的人。「俱行往見佛」：大家都一齊去禮拜佛、朝見佛去。

一切四衢道 悉應鳴寶鐸 妻子眷屬俱 共往觀如來

「一切四衢道」：所有每一條大街、小巷。「悉應鳴寶鐸」：都要響起寶鈴，來通知大家。「妻子眷屬俱」：所有家庭的太太、子女等所有的眷屬。「共往觀如來」：全家都要一起去頂禮

in praise of the Buddha. After listening to these verses, his roots of goodness ripened, therefore he was greatly delighted. Because the son had deeper roots of goodness than his father, he was the first to attain the ten kinds of Dharma-doors, and he spoke verses earlier.

He looked upon all his retainers and spoke the following verses. He took a look at his thirty-seven thousand wives and concubines as well as his five hundred sons and their retainers. He used verses to articulate the thoughts he wished to share and express his intention.

Sutra:

**Quickly call together,
An assembly of all kings,
Their princes and ministers,
Governors of cities and such.**

Commentary:

Quickly call together an assembly of all kings. He told his five hundred princes, “Hurry, go to all cities and get people together. Summon all the dukes in our cities. **Their princes and ministers, governors of cities and such.** All the princes, officials and mayors who govern the cities, towns and villages, tell them to come here quickly.”

Sutra:

**Announce in all cities everywhere,
by quickly beating the great drum;
Gather all people,
to go and see the Buddha together.**

Commentary:

Announce in all cities everywhere. Spread the news to everyone in the city. **By quickly beating the great drum.** Hurry! Strike the big drums to congregate all people so that all of them will come upon hearing the drum beat. **Gather all people.** Assemble everybody in the city. **To go and see the Buddha together.** Everyone will go together to meet the Buddha and pay respect to him.

Sutra:

**At all crossroads,
Ring the jewelled bell;
Wives, children and all retainers,
Go together to see the Thus Come One.**

Commentary:

At all crossroads, ring the jewelled bell. At every main road and small allies, ring the jewelled bell to notify everyone. **Wives, children and all retainers, go together to see the Thus Come One.** All the family members, including wives, sons and daughters, will go and bow to the Buddha together.